

Jabetza Intelektualari buruzko Legea
Ley de Propiedad Intelectual



JABETZA INTELEKTUALARI BURUZKO LEGEA

LEY DE PROPIEDAD INTELECTUAL

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA ETA HERRI
ADMINISTRAZIO SAILA

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA
Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

emari ta zabalza zu



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

JABETZA INTELEKTUALARI
BURUZKO LEGEA

LEY DE PROPIEDAD
INTELECTUAL

MIKEL KARRERA EGIALDE
UPV/EHUKo Zuzenbide Zibileko irakaslea

ITZIAR ALKORTA IDIAKEZ
UPV/EHUKo Zuzenbide Zibileko irakaslea

IRENE ALDASORO KATARAIN
PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN
Itzultzaileak

JUAN GARZIA GARMENDIA
UPV/EHUKo Euskara Zerbitzua

JOSE ANGEL TAMAYO ERRAZQUIN
ANA LETURIA NAVAROA
UPV/EHUKo Zuzenbide Fakultateko Irakasleak
Argitalpenaren koordinatzaileak

- © Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa
Justizia eta Herri Administrazio Saila
Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Justicia y Administración Pública
- © Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

Fotokonposizioa/Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimatzea/Impresión: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

ISBN: 978-84-9860-276-0

Lege-gordailua/Depósito legal: BI - 2525-09

Lexikoa

a

administrazio-berrikuspena revisión administrativa

ahalmen-urritasuna discapacidad

aipua cita

aldizkako argitalpena publicación periódica

ale-kontrola control de tirada

antzezkiuzinetarako kontratua contrato de representación teatral

argazki hutsa mera fotografía

argitalpena edición (publicación)

argitalpen-kontratua contrato de edición

argitaraldia edición (ejemplares impresos de una sólo vez)

argitaraldiko ale-kopurua tirada

argitaratu publicar

argitaratzailea editor

azken borondateko xedapena disposición de última voluntad

b

baimena autorización

banaketa distribución

banatzailea distribuidor

behin betiko bertsioa versión definitiva

berrikuste-akzioa acción de revisión

bestereundu enajenar

betebeharra obligación

bilduma hautatua colección escogida

birtransmisioa (emisio edo transmisioena) retransmisión (de emisiones o transmisiones)

birtransmititu (emisioak edo transmisioak) retransmitir (emisiones o transmisiones)

d

datu-basea base de datos

deklarazio-likidazioa declaración-liquidación

e

egilea autor

egile-eskubidea derecho de autor

egilekidea coautor

egiletza autoría

ekitatezko konpensazioa compensación equitativa

ekoizlea productor

emanaldi-kontratua contrato de representación
emisioa (irratizkoa edo telebistazkoa) emisión (por radio o televisión)

emititu (irratiz edo telebistaz) emitir (por radio o televisión)

enbargatu embargar

enpresaburua empresario (propietario de la empresa)

enpresarioa empresario (de espectáculos)

entitate kudeatzailea entidad de gestión

erabiltzaile legitimoa usuario legítimo

erakusketa publikoa exhibición pública

eraldaketa (obrarena) transformación (de la obra)

errebokatu revocar

errep dukzioa (obrena) reproducción (de obras)

errep dukzitu (obrak) reproducir (obras)

esku hartu (diru-sarreretan) intervenir (los ingresos)
eskualdatu (jabetza, eskubideak) transferir, transmitir (propiedad, derechos)
eskubide eskusiboa derecho exclusivo
eskubide morala derecho moral
eskubide uko egin ezina derecho irrenunciable
eskuratutako eskubideak derechos adquiridos
euskarri materiala soporte material
exekutatuzailea (artista) ejecutante (artista)
exklusiban (lagatzea, eskualdatzea) en exclusiva (cesión, transmisión)

f

fabrikatuzailea fabricante
finkapena (saioena) fijación (de actuaciones)

g

garrantziko inbertsioa inversión sustancial
gaurkotasuneko gaiak temas de actualidad
geldieran utzi (jarduerak) suspender (actividades)
gordailu judizialean utzi (aleak, tresnak) secuestrar (ejemplares, instrumentos)
gordailuan jartzea (diru-sarrerak) depósito (de ingresos)

h

hainbesteko bateko ordainsaria remuneración a tanto alzado
hartzekoduna acreedor
heriotza-deklarazioa declaración de fallecimiento
hil ondoko obra obra póstuma
hondar gisa saltzea venta en saldo

i

ikus-entzunezko grabazioa grabación audiovisual
ikus-entzunezko obra obra audiovisual
interpretatuzailea (artista) intérprete (artista)
«inter vivos» eskualdatzea transmisión «inter vivos»
irakaskuntzako argigarria ilustración de la enseñanza
irispidea izan (obrara) acceder (a la obra)
irradi-hedapena radiodifusión (efecto)

irradi-hedapeneko entitatea entidad de radiodifusión
irradi-obra obra radiofónica
izaera pertsonaleko eskubideak derechos de carácter personal

j

jabari publikoa dominio público
jabetza industrialia propiedad industrial
jabetza intelektuala propiedad intelectual
Jabetza Intelektualaren Erregistroa Registro de la Propiedad Intelectual
Jabetza Intelektualeko Bitartekaritza eta Arbitraje Batzordea Comisión Mediadora y Arbitral de la Propiedad Intelectual
jaraunsea heredero
jarduera uztea/bukaraztea cese de la actividad
jatorrizko obra obra original
jendarteratu (obra) divulgar (la obra)

k

kalte-ordaina indemnización
kausaduna causahabiente
kolektibo-ordetzakaria representante de colectivo
komunikazio publikoa comunicación pública
komunikazio-egintza acto de comunicación
kontratua azkendu extinguirse el contrato
kontratua desegin resolver el contrato
kontsignatu (diru-kopuruak) consignar (cantidades)
kopia pribatua copia privada
koproduktorea coproducor
koprodukzioa coproducción
kudeaketa-kontratua contrato de gestión

l

lagapena cesión
lagapen-hartuzailea cesionario
lagatuzailea cedente
lankidetzan egindako obra obra en colaboración
lan-kontratua contrato de trabajo

m

«mortis causa» eskualdatzea transmisión «mortis causa»

«mortis causa» legitimazioa legitimación «mortis causa»
musika-exekuzioetarako kontratua contrato de ejecución musical

n

neurri teknologikoak medidas tecnológicas

o

obra argitaragabea obra inédita
obra eratorria obra derivada
obra izengabea obra anónima
obra izenordeduna obra seudónima
obra kolektiboa obra colectiva
obra konposatua obra compuesta
obra osoa obra completa
obra zinematografikoa obra cinematográfica
ondare-izaerako eskubideak derechos de carácter patrimonial
ordainsari proportzionala remuneración proporcional
ordenagailu-programa programa de ordenador

p

publikoaren eskura jartzea (obra) puesta a disposición del público (de la obra)

s

segurtasun publikoa seguridad pública
soldatapeko egilea autor asalariado
sortze-lan intelektuala creación intelectual
«sui generis» babesa protección «sui generis»

t

taularatzea representación escénica (acción)
titularra titular
titulartasuna titularidad
transmisioa (hari, kable, zuntz optiko eta abarren bidezkoa) transmisión (por hilo, cable, fibra óptica)
transmititu (hari, kable, zuntz optiko eta abarren bidez) transmitir (por hilo, cable, fibra óptica...)

u

urratzea (eskubideak) infracción (de los derechos)
ustiapen-eskubidea derecho de explotación

z

zerbitzuen errentamendu-kontratua contrato de arrendamiento de servicios
zorduna deudor

Léxico

a

acceder (a la obra) irispidea izan (obrara)
acción de revisión berrikuste-akzioa
acreedor hartzekoduna
acto de comunicación komunikazio-egintza
autor egilea
autor asalariado soldatapeko egilea
autoría egiletza
autorización baimena

b

base de datos datu-basea

c

causahabiente kausaduna
cedente lagatzailea
cese de la actividad (acción) jarduera uztea/
bukaraztea
cesión (efecto) lagapena
cesionario lagapen-hartzailea
cita aipua
coautor egilekidea
colección escogida bilduma hautatua
Comisión Mediadora y Arbitral de la Propiedad Intelectual Jabetza Intelektualeko Birtartekaritza eta Arbitraje Batzordea
compensación equitativa ekitatezko konpensazioa
comunicación pública komunikazio publikoa
consignar (cantidades) kontsignatu (dirukopuruak)

contrato de arrendamiento de servicios zerbitzuen errentamendu-kontratua
contrato de edición argitalpen-kontratua
contrato de ejecución musical musika-exekuzioetarako kontratua
contrato de gestión kudeaketa-kontratua
contrato de representación emanaldi-kontratua
contrato de representación teatral antzezkitzinetarako kontratua
contrato de trabajo lan-kontratua
control de tirada ale-kontrola
copia privada kopia pribatua
coproducción koprodukzioa
coproductor koproduktorea
creación intelectual sortze-lan intelektuala

d

declaración de fallecimiento heriotza-deklarazioa
declaración-liquidación deklarazio-likidazioa
depósito (de ingresos), (acción) gordailuan jartzea (diru-sarrerak)
derecho de autor egile-eskubidea
derecho de explotación ustiapen-eskubidea
derecho exclusivo eskubide eskusiboa
derecho irrenunciable eskubide uko egin ezina
derecho moral eskubide morala
derechos adquiridos eskuratutako eskubideak
derechos de carácter patrimonial ondare-izaerako eskubideak
derechos de carácter personal izaera pertsonaleko eskubideak
deudor zorduna

discapacidad ahalmen-urritasuna
disposición de última voluntad azken boron-
dateko xedapena
distribución (efecto) banaketa
distribuidor banatzailea
divulgar (la obra) jendarteratu (obra)
dominio público jabari publikoa

e

edición (ejemplares impresos de una sólo vez)
argitaraldia
edición (publicación) argitalpena
editor argitaratzailea
ejecutante (artista) exekutatzailea (artista)
emisión (por radio o televisión) emisioa
emitir (por radio o televisión) emititu
empresario (de espectáculos) enpresarioa
empresario (propietario de la empresa) enpre-
saturua
en exclusiva (cesión, transmisión) eksklusiban
(lagatzea, eskualdatzea)
enajenar besterendu
enbargar enbargatu
entidad de radiodifusión irrati-hedapeneko
entitatea
entidad de gestión entitate kudeatzailea
exhibición pública (efecto) erakusketa publikoa
extinguirse el contrato kontratua azkendu

f

fabricante fabrikatzailea
fijación (de actuaciones) finkapena

g

grabación audiovisual ikus-entzunezko grabazioa

h

heredero jaraunslea

i

ilustración de la enseñanza irakaskuntzako ar-
gigarria
indemnización kalte-ordaina

infracción (de los derechos), (acción) urratzea
(eskubideak)
intérprete (artista) interpretatzailea (artista)
intervenir (los ingresos) esku hartu (diru-sarre-
retan)
inversión sustancial garrantzizko inbertsioa

l

legitimación «mortis causa» «mortis causa» le-
gitimizazioa

m

medidas tecnológicas neurri teknologikoak
mera fotografía argazki hutsa

o

obligación betebeharra
obra anónima obra izengabea
obra audiovisual ikus-entzunezko obra
obra cinematográfica obra zinematografikoa
obra colectiva obra kolektiboa
obra completa obra osoa
obra compuesta obra konposatua
obra derivada obra eratorria
obra en colaboración lankidetzan egindako obra
obra inédita obra argitaragabea
obra original jatorrizko obra
obra póstuma hil ondoko obra
obra radiofónica irrati-obra
obra seudónima obra izenordeduna

p

productor ekoizlea
programa de ordenador ordenagailu-programa
propiedad industrial jabetza industrial
propiedad intelectual jabetza intelektuala
protección «sui generis» «sui generis» babesa
publicación periódica aldizkako argitalpena
publicar argitaratu
puesta a disposición del público publikoaren es-
kura jartzea

r

radiodifusión (efecto) irrati-hedapena

Registro de la Propiedad Intelectual Jabetza Intelektualaren Erregistroa

remuneración a tanto alzado hainbesteko babeteko ordainsaria

remuneración proporcional ordainsari proporzionala

representación escénica (acción) taularatzea

representante de colectivo kolektibo-ordezkarria

reproducción (de obras) erreprodukzioa

reproducir (obras) erreproduzitu

resolver el contrato kontratua desegin

retransmisión (de emisiones o transmisiones) birtransmisioa

retransmitir (emisiones o transmisiones) birtransmititu

revisión administrativa administrazio-berrikuspena

revocar errebokatu

S

secuestrar (ejemplares, instrumentos) gordailu judizialean utzi (aleak, tresnak)

seguridad pública segurtasun publikoa

sopORTE material euskarri materiala

suspender (actividades) geldieran utzi (jarduerak)

t

temas de actualidad gaurkotasuneko gaiak

tirada argitaraldiko ale-kopurua

titular titularra

titularidad titulartasuna

transferir (derechos) eskualdatu

transformación (de la obra) eraldaketa

transmisión (por hilo, cable, fibra óptica...) transmisioa

transmisión «inter vivos» «inter vivos» eskualdatzea

transmisión «mortis causa» «mortis causa» eskualdatzea

transmitir (por hilo, cable, fibra óptica...) transmititu

transmitir (propiedad, derechos) eskualdatu

U

usuario legítimo erabiltzaile legitimoa

V

venta en saldo (acción) hondar gisa saltzea

versión definitiva behin betiko bertsiotia

Kode Zibilean jabetzari buruz jasotako arauen arabera, obra bat sortu duen egileari ondare-izaerako eskubideak esleitzen zaizkio: obra gozatzeko eta xedatzeko eskubideak izango ditu jabeak, ahalmen horiek legeetan ezarritako mugek zedarrituko badituzte ere. Beraz, obra literario, zientifiko nahiz artistiko bat sortu duenak, eskubidea izango du lan hori berak nahi bezala ustiatzeko edo xedatzeko. Hori arautzera dator Jabetza Intelektualari buruzko Legea.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTITZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTITZIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea